

## LITERATURA E TRADUÇÃO: ACESSANDO O TEXTO ITALIANO MEDIEVAL

Alcebiades Arêas (UERJ)

[bideareas@gmail.com](mailto:bideareas@gmail.com)

Veridiana Skocic (UERJ)

[veridianaskocic@gmail.com](mailto:veridianaskocic@gmail.com)

Nosso trabalho consiste em traduzir e atualizar textos italianos medievais, especialmente os fundamentais para o estudo da tradição literária italiana, a fim de que o acesso às obras seja viável a estudantes brasileiros, aprendizes de italiano. O obstáculo linguístico tem dificultado o ensino de literatura, no tocante ao período que vai das origens, nascimento da literatura na Península Itálica, ao final do século XV. Ainda que nosso projeto de tradução e atualização abranja todo o citado período, ou seja, das origens ao final da Idade Média, vamos aqui abordar questões linguístico-literárias relativas à problemática leitura dos textos de São Francisco de Assis e Iacopone da Todi, os principais representantes da lírica religiosa italiana medieval. Mais especificamente, analisaremos os textos “Cantico delle Creature”, e “Pianto della Madonna”. A escolha dos *corpora* se deve ao fato de serem tais autores os mais representativos e frequentes nos capítulos dos principais manuais de história e crítica literária italiana na época estudada. Primeiramente, procederemos à apresentação dos autores, do contexto histórico em que estão inseridos e da importância do legado de suas obras para a formação da literatura italiana dos primórdios. A seguir, com base nas mais recentes teorias da tradução, analisaremos os *corpora*, observando as exigências do autor, da obra e do leitor hodierno. A partir desse seguimento metodológico inicial, desejamos revelar, por meio da tradução/atualização, além do quadro linguístico, também o aspecto literário das obras em evidência, já sob a visão conceitual da teoria literária, o que, sem dúvida, expandirá a compreensão linguística e a criação artística.